

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle § 2586 občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.

Č. smlouvy objednatele:

Č. smlouvy zhotovitele:

SMLUVNÍ STRANY

Objednatel:

**Výzkumný ústav vodohospodářský T. G. Masaryka,
veřejná výzkumná instituce**

Zapsán v Rejstříku veřejných výzkumných institucí vedeném Ministerstvem školství,
mládeže a tělovýchovy ČR

Sídlem:

Podbabská 2582/30, 160 00 Praha 6

Statutární orgán:

Ing. Tomáš Urban, ředitel

Zástupce ve věcech technických:

Bankovní spojení:

Komerční banka Praha 6

Číslo účtu:

IČO:

000 20711

DIČ:

CZ 00020711

Plátce DPH: od 1. 6. 2007 (dle zákona č.235/2004 Sb., včetně změn a doplňků)

Příloha:

výpis z Rejstříku veřejných výzkumných institucí

(dále jen objednatel)

Zhotovitel:

Zuzana Sixsmith

Sídlem:

Jugoslávských partyzánů 639/26, 160 00, Praha 6

Bankovní spojení:

ČSOB

Číslo účtu:

(dále jen zhotovitel)

uzavírají tuto smlouvu, čímž se zhotovitel zavazuje ke zhotovení autorského díla specifikovaného v čl. I této smlouvy (dále jen „dílo“) a objednatel k zaplacení ceny za podle čl. III. této smlouvy, a to za podmínek dále ve smlouvě uvedených.

Článek I PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1. Předmětem smlouvy je závazek zhotovitele k provedení díla:

Překlad jednotlivých čísel časopisu VTEI /rok 2022/ z ČJ do AJ

1.2. Smluvní strany konstatují, že specifikované dílo je dílem autorským ve smyslu ust. § 2 zákona č. 121/2000 Sb. (autorský zákon).

Článek II TERMÍN PLNĚNÍ

2.1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo v následujících termínech:

- duben 2022: dodání článků 15. 2. 2022, překlad do 16. 3. 2022
- červen 2022: dodání článků 12. 4. 2022, překlad do 18. 5. 2022
- srpen 2022: dodání článků 13. 6. 2022, překlad do 18. 7. 2022
- říjen 2022: dodání článků 12. 8. 2022, překlad do 19. 9. 2022
- prosinec 2022: dodání článků 14. 10. 2022, překlad do 21. 11. 2022

2.2. Dílo bude předáno objednateli v podobě kvalitně přeloženého kompletního čísla VTEI, tedy všech odborných článků včetně příloh, medailonků, rozhovoru i všech informativních článků.

2.3. O předání díla, případně o odmítnutí jeho převzetí, bude sepsán protokol s uvedením případných zjevných vad a s termínem jejich odstranění. Objednatel je oprávněn převzetí díla odmítnout v případě, že vady díla znemožňují nebo značně omezují jeho užívání.

Článek III CENA DÍLA

3.1. Cena díla, jež je předmětem plnění smlouvy, se stanoví dohodou dle ustanovení zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění, a činí:

- Cena za normostranu – 360,- Kč
- Počet normostran/číslo VTEI – max. 150 – 54 000,- Kč/číslo
- Cena za překlad celého ročníku 2022 časopisu VTEI dle bodu 2.1 – max. 270 000,- Kč

- 3.2. Dohodnutá cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla.
- 3.3. Skutečný provedený rozsah překladatelských prací, tedy počet normostran a cena překladatelské práce za číslo VTEI dle odst. 3.1., bude specifikován v předávacím protokolu s odkazem na tuto smlouvu o dílo, předaným společně s překladem vždy k termínu plnění pro jednotlivá čísla VTEI dle odst. 2.1.

Článek IV PLATEBNÍ PODMÍNKY A FAKTURACE

- 4.1. Konečná faktura bude vystavena zhotovitelem do 15 dnů po převzetí díla nebo jeho části objednatelem.
- 4.2. Daňový doklad (faktura) předkládaný objednateli musí obsahovat všechny náležitosti obchodní listiny i náležitosti daňového dokladu dle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění aktuálně účinném a evidenční číslo smlouvy, pod kterým je tato evidována u objednatele. Plátce je oprávněn vrátit vystaviteli k opravě daňový doklad (fakturu), která nebude obsahovat náležitosti uvedené v předchozí větě tohoto ujednání; lhůta splatnosti pro plátce počíná běžet dnem následujícím po doručení řádně vystaveného či řádně opraveného daňového dokladu (faktury).
- 4.3. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 dnů po jejich obdržení objednatelem.

Článek V. VADY DÍLA, ZÁRUKA ZA DÍLO

- 5.1. Zhotovitel odpovídá za bezvadné provedení díla, tzn. za to, že dílo v okamžiku předání splňuje požadavky této smlouvy.
- 5.2. Dílo je pokládáno za řádně provedené, pokud vykazuje všechny vlastnosti a vyhovuje všem podmínkám stanoveným touto smlouvou a obecně závazným právním předpisům platným v době předání díla nebo jeho části.
- 5.3. Objednatel není povinen převzít dílo nebo jeho části, pokud vykazuje vady. Vadou se rozumí odchylka v kvalitě, rozsahu a parametrech díla, stanovených touto smlouvou. Po odstranění vad je povinen objednatel řádně provedené dílo nebo jeho část převzít.

- 5.4. Zhotovitel poskytuje na provedené dílo záruku 12 měsíců plynoucí ode dne protokolárního předání celého díla objednateli. Zhotovitel zaručuje, že dodané dílo bude mít po celou dobu jeho záruky požadované vlastnosti dle této smlouvy. Zjistí-li objednatel že dílo nebo jeho část má vady nebo nedostatky až po jeho řádném převzetí, je povinen uplatnit u zhotovitele nárok na odstranění vad, a to bezodkladně po zjištění vad, s tím, že v záruční době má objednatel nárok na jejich bezplatné odstranění. Žádost o odstranění vad musí být uplatněna písemně, bez zbytečného odkladu po zjištění vad. V případě odstranitelných vad díla je zhotovitel povinen tyto bezplatně odstranit na vlastní náklady bez zbytečného odkladu po obdržení písemného oznámení objednatele. V případě neodstranitelné vady má objednatel právo na slevu z ceny díla nebo je oprávněn zcela nebo z části od smlouvy odstoupit.
- 5.5. Smluvní strany dále ujednaly, že objednatel je oprávněn odstranění vad provést na účet zhotovitele jinou odbornou firmou, pokud zhotovitel objednatelem oznámené vady bezodkladně neodstraní ve lhůtě stanovené dohodou smluvních stran nebo nejpozději do 14 kalendářních dnů po odeslání reklamace, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
- 5.6. Uplatnění smluvních pokut dle článku VI. této smlouvy nebo odstranění vad nezbujuje zhotovitele odpovědnosti za případnou škodu, která objednateli vznikne v souvislosti s prováděním díla a jeho vadami či škodu vzniklou objednateli v důsledku nedodržení kteréhokoliv z termínů touto smlouvou stanovených pro ukončení a předání díla či provedení oprav.

Článek VI SMLUVNÍ POKUTY

- 6.1. Při nedodržení termínu splatnosti dle článku IV může být objednateli účtován úrok z prodlení ve výši 0,05 % z fakturované částky za každý den prodlení.
- 6.2. Za každý započatý měsíc prodlení po termínu plnění dle článku II má objednatel právo účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 2 % z ceny díla nebo z ceny části díla, týká-li se prodlení jen části díla.
- 6.3. Uvedená smluvní pokuta uplatněná podle odst. 6.2. nemá vliv na výši případné náhrady škody uplatněné objednatelem.

Článek VII **OSTATNÍ UJEDNÁNÍ**

- 7.1. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením. Dohoda o zrušení smluvených práv a závazků musí být písemná, jinak je neplatná. V případě odstoupení od smlouvy je smluvní strana, která od smlouvy odstoupuje, povinna uhradit druhé straně veškeré prokazatelné náklady vzniklé do doby odstoupení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
- 7.2. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k dosažení cíle.
- 7.3. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy a neposkytne je třetí straně.
- 7.4. Dílo je výlučným vlastnictvím objednatele a jeho předání jiným osobám, jakož i využívání u zhotovitele je možné jen s výslovným souhlasem objednatele a za podmínek jím stanovených.
- 7.5. Objednatel je oprávněn v průběhu zhotovování díla vykonávat u zhotovitele audit pracovních postupů směřujících k provedení objednaného díla.

Článek VIII **VLASTNICKÉ PRÁVO K DÍLU, LICENCE A NEBEZPEČÍ ŠKODY**

- 8.1. Vlastnické právo k dílu přechází na objednatele okamžikem předání díla nebo jeho částí.
- 8.2. Přechodem vlastnického práva k dílu objednatel nabývá výhradní a časově neomezenou užívací licenci a právo vykonávat k dílu veškerá majetková práva. Pro případ publikace díla se objednatel zavazuje uvádět zhotovitele jako autora díla.
- 8.3. Zhotovitel-autor není oprávněn dílo publikovat bez výslovného předchozího souhlasu objednatele.
- 8.3. Do řádného potvrzeného převzetí díla objednatelem nese nebezpečí škody na díle zhotovitel.

Článek IX OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ A OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

- 9.1. Zhotovitel se zavazuje, že zhotovené dílo předá objednateli a dále, že žádné informace poskytnuté mu v rámci realizace předmětu této smlouvy objednatelem, dílo ani jeho část nebudou pro zhotovitele předmětem jiného obchodu. Dílo ani jakoukoli jeho modifikaci nebude zhotovitel půjčovat, distribuovat nebo prodávat třetím osobám, či jiným způsobem jakkoli poskytovat dílo nebo jeho část, bez předchozího výslovného písemného souhlasu objednatele. Zhotovitel je povinen přijmout taková organizační opatření, aby v tomto odstavci uvedené povinnosti byly dodržovány jeho zaměstnanci, poddodavateli a všemi osobami podílejícími se na plnění této smlouvy. Zhotovitel ponese veškeré důsledky plynoucí z porušení jakékoli uvedené povinnosti, která je realizací ustanovení § 2985 občanského zákoníku, včetně odpovědnosti za případnou škodu.
- 9.2. Ustanovení předchozího odstavce zůstávají v platnosti i po ukončení smlouvy a to po dobu přiměřenou povaze důvěrných informací a obchodního tajemství.

Článek X ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 10.1. Práva a povinnosti smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, se řídí občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 10.2. K uzavření nebo změně či zrušení smlouvy je oprávněn pouze statutární orgán. Zástupce ve věcech technických je oprávněn v rámci této smlouvy vést s protistranou jednání technického rázu týkající se předmětu a lhůty ke splnění díla, podmínek pro jeho provedení a ceny. Závěry z těchto jednání jsou podkladem pro úpravu právních vztahů stran v rámci této smlouvy. Zástupce ve věcech technických není oprávněn měnit, rušit ani uzavírat smlouvu.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány formou písemných dodatků podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
- 10.5. Smlouva nabývá platnosti podpisem smluvních stran a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv podle zák. č. 340/2015 Sb. o registru smluv. Smlouvu v registru smluv zveřejní objednatel.

VÚV
TGM

Datum:



objednatel
Ing. Tomáš Urban

Datum:



zhotovitel
Mgr. Zuzana Sixsmith

Výzkumný ústav vodohospodářský
T. G. Masaryka, veřejná výzkumná instituce
Podbabská 30/2582, Praha 6
①